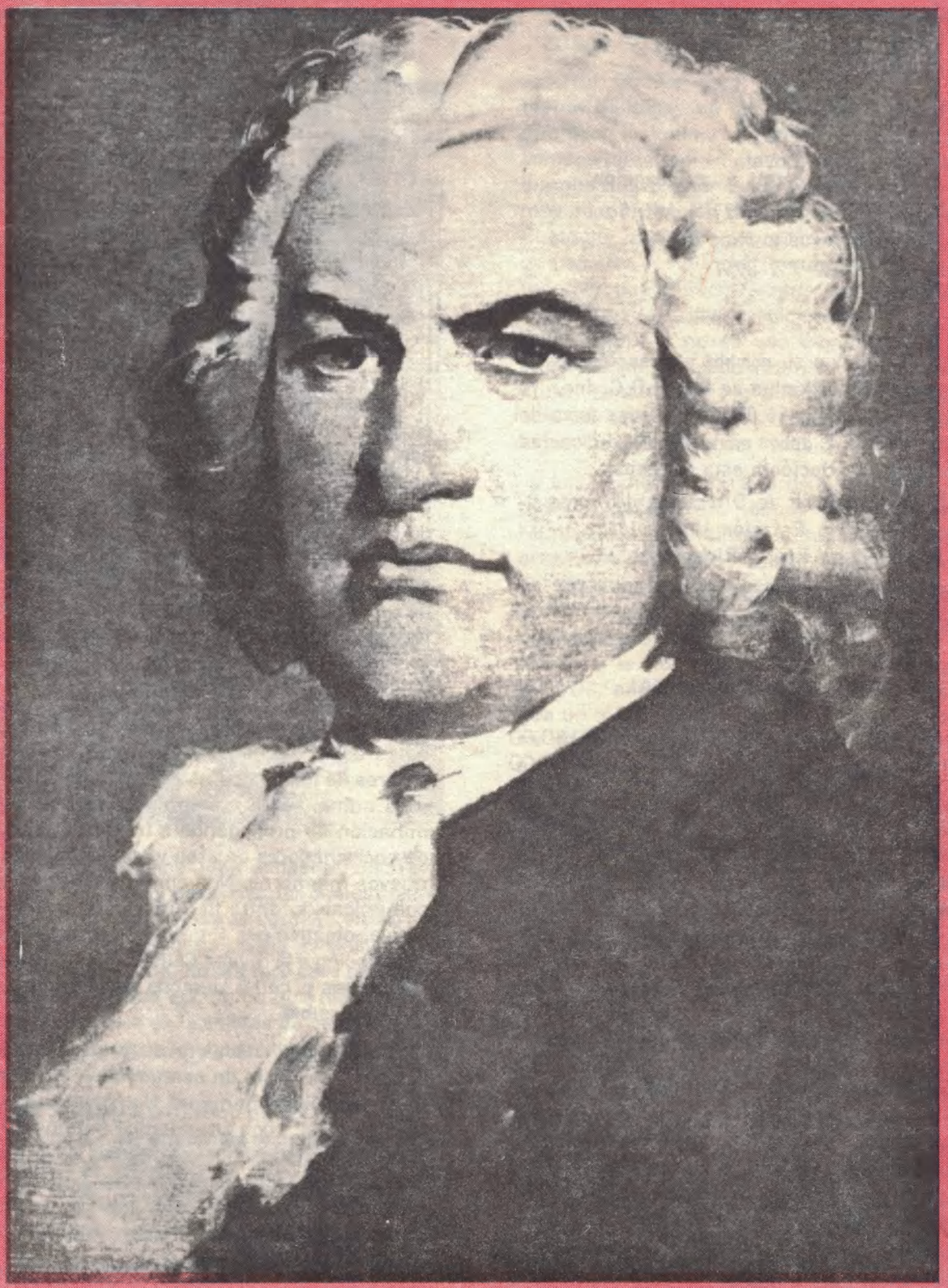
coral
VOL. VI NO.



Johann Sebastian Bach. Picture Collection, New York Public Library

REVISTA CORAL

VOL. VI NO. 1

PUBLICACION OFICIAL DE LA SOCIEDAD
PUERTORRIQUEÑA DE DIRECTORES DE COROS

LUIS OLIVIERI
Editor

Envíe sus notas y cartas a la Redacción:
Ave. Ponce de León #776 - Apt. 5
San Juan, Puerto Rico 00918
Tel. 751-8957

* * *

Para suscripciones envíe su nombre y dirección postal con cheque o giro a nombre de la S.P.D.C. Inc. La suscripción anual es de $6.00. Direcciones fuera del Sistema Postal de E.U.A. deben enviar $4.00 adicionales. Envíe su suscripción a esta dirección:

Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros
Apartado 22896 Estación Universidad
Río Fiedras, Puerto Rico 00931

Para información sobre membresía en la S.P.D.C. escriba también a esta dirección.

TARIFAS ANUNCIOS REVISTA CORAL

Contraportada	:	$150.00
Portada Interior	:	$125.00
Una (1) Página	:	$100.00
1/2 Página	:	55.00
1/3 Página	:	40.00
1/4 Página	:	30.00
1/6 Página	:	20.00

Precio suscripción Revista **Coral:** $6.00 anuales.

CONTENIDO

Mensaje de la Presidenta 2
La Música Coral de Bach 3
Técnicas de Ensayo 8
Sección de Fartituras 9
Reseña Gráfica Campamento-Taller 1985 11
La Pasión según San Mateo 15
Sucesos Corales 16
Fechas Nacimiento Bach y Handel 16
Actividades 16
Con nuestros Miembros 16
Calendario de Conciertos Corales Navideños . . . 17
Musigrama 18

La Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros se encuentra en la actualidad en un momento de auto-evaluación y cambio, buscando re-establecer actividades tradicionales y proyectándose hacia el futuro con el propósito de siempre servir a la comunidad coral de la mejor manera posible. Nuestro VI Campamento/Taller el pasado mes de septiembre sirvió de inspiración ya que fue evidente allí el deseo de la membresía de que la S.P.D.C. expandiera sus horizontes y funciones de acuerdo a los objetivos que se trazara desde su fundación.

La Junta Directiva ya ha comenzado a canalizar estas energías, re-estableciendo actividades tradicionales de la Sociedad tales como los convivios y los talleres de música coral. Estamos trabajando, a su vez, para aumentar la membresía, intensificando la diseminación de propaganda a través de la isla por medio de coordinadores de área y las actividades para atraer nuevos miembros. Nos empeñaremos en mantener la comunicación entre la Junta y los miembros siempre activa, objetivo por el cual mejoraremos el servicio de suscripción a la revista CORAL haciendo los envíos más frecuentes y, como siempre, de la mejor calidad informativa posible.

Puerto Rico necesita de organizaciones como la nuestra - necesita de personas que trabajen para mejorar la calidad humana. Nuestro talento está en la música coral, y con ese talento haremos cantar a Puerto Rico. Busquemos nuevos medios para que todos nos acerquemos a nuestras metas como profesionales, maestros, estudiantes, amantes de la música coral e individuos de la sociedad puertorriqueña.

La Junta de Directores les exhorta que cooperen con nuestra Sociedad participando en las actividades que la misma auspicia y reclutando nuevos miembros. Recuerden que la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros, Inc. es de todos, y para todos.

Carmen Acevedo

La Música Coral de Bach

Por Arthur Lawrence
Traducción de Evelyn Robert de Olivieri

A través de sus 65 años Juan Sebastian Bach produjo alrededor de mil composiciones, las cuales pueden clasificarse en tres grupos: obras corales, obras para teclado, y obras instrumentales. Esta es una enorme cantidad de música, lo cual no era raro para un compositor e intérprete en esa época. Lo que más llama la atención es el alto nivel de la calidad de estas obras, el cual es excepcional y de más alta calidad que la de otros compositores de su tiempo.

Sus obras, más por su función que por su forma, se pueden clasificar en las siguientes categorías: cantatas sagradas, cantatas seculares, misas, un magnificat, pasiones, oratorios, motetes, y corales.

Las Cantatas Sagradas

Aunque los conocedores de Bach están de acuerdo en que dos quintas partes de sus cantatas se han extraviado, doscientas han sobrevivido; algunas de las cuales se cree pertenecen a otros compositores como Kuhnau y Telemann, así como a otros miembros de la extensa familia Bach. Estas obras fueron posiblemente incluídas en las primeras ediciones, debido a que Bach las interpretó; sus arreglos de obras de otros compositores fueron mayormente piezas para teclado, aunque utilizó extensamente revisiones de sus propios movimientos en las cantatas y en otras obras corales. Cualquier discusión sobre las cantatas sagradas tiene que aclarar dos puntos: la enumeración refleja sólo el orden en que el *Bach-Gesellschaft* (Sociedad Bach) las publicó en la primera edición de las obras de Bach (1851-1899), y no su uso cronológico ó litúrgico; la enumeración ha sido retenida por conveniencia. El título "cantata" no fue utilizado por el compositor; él sólo las señalaba como "concerto," "motetto," "dialogus," o simplemente, "música."

Las primeras cantatas de Bach, al menos las que todavía sobreviven, datan de sus períodos de Mühlhausen y Weimar, y fueron compuestas para ocasiones específicas aparte de sus tareas regulares del domingo, como sucedió luego en Leipzig. Estas primeras cantatas tienden a tener textos y música muy unidos, como la No. 131, "Aus der Tiefe" (De lo profundo), y la No. 106, "Gottes Zeit" (Tiempo de Dios) c. 1707, ambas con una continuidad musical en las que un movimiento fluye hacia el otro sin descanso, y no tienen recitativos; o la No. 4 "Christ lag in Todesbanden" (Cristo yace en las ataduras de la muerte), c. 1707-08, algo que es único, ya que cada uno de sus movimientos están basados, tanto temática como textualmente, en la coral que le asigna el título.

Cuando Bach asumió la posición de cantor en la Iglesia y la Escuela de Santo Tomás en Leipzig el 26 de mayo del 1723, se hizo responsable de proveer la música más importante—una cantata basada en el Evangelio del día—para cada domingo y para los días festivos; alrededor de sesenta al año. En sus últimos años en Weimar había trabajado para producir un ciclo completo, pero ahora sus responsabilidades requerían más trabajo de composición, lo que implicaba un número mayor de presentaciones y de revisiones. De acuerdo con la necrología del 1754, se completaron cinco ciclos, de los cuales sólo dos sobreviven, y en forma fragmentada. Los intentos en el siglo 19 para establecer una cronología definitiva, mayormente por parte de los editores de la Sociedad Bach y del biógrafo Philipp Spitta (1841-1894), ubican las fechas de las composiciones en los años de su estadía en Leipzig, pero la investigación hecha después de la Segunda Guerra Mundial por eruditos tales como Alfred Dürr, Arthur Mendel, Paul Mies, Werner Neumann y

Friedrich Smend, basadas en análisis extensos de las partituras, composiciones, manuscritos, pruebas de tinta y caligrafía han probado definitivamente que la mayor parte de estas cantatas fueron compuestas durante sus primeros años en Leipzig. Las cantatas fueron repetidas en años subsiguientes, según Bach iba dando otra dirección a sus esfuerzos en la composición.

El primer ciclo de Leipzig se completó de 1723 a 1724, con las siguientes cantatas: 75, 76, 24, 167, 136, 105, 46, 79, 69a, 77, 25, 119, 138, 95, 148, 48, 109, 89, 194, 60, 90, 40, 64, 190, 153, 165, y posiblemente otras. El segundo ciclo lo componen las cantatas: 20, 2, 7, 135, 10, 93, 107, 178, 94, 181, 113, 33, 78, 99, 8, 130, 114, 96, 5, 180, 38, 115, 139, 126, 116, 62, 91, 121, 133, 122, 41, 123, 124, 3, 11, 92, 125, 126, y 127, de los años 1724-1725, su año más prolífero en la producción de cantatas. La producción culminó con el tercer ciclo de 1715 a 1725. Su desarrollo de la forma "cantata" se completó en 1735.

Las cantatas de Leipzig emplean libretos de varios poetas en los cuales se entremezclan porciones del texto coral con pasajes bíblicos y otros de producción libre. Comunmente hay una fantasía coral que inicia la cantata, cuyo movimiento es el de más envolvimiento, seguido por una o varias secuencias de arias y recitativos, y una coral para concluir. Cantatas más elaboradas pueden incluir movimientos corales adicionales, corales extensos o sinfonías instrumentales.

Las voces de las cantatas sagradas utilizan generalmente el patrón de cuatro partes (SATB), en que las voces superiores son cantadas por coros de niños. Las cantata No. 31 "Der Himmel lacht" (El cielo se sonríe) es una excepción, donde se requieren cinco partes. En cantatas para solistas, no obstante, no hay partes corales; quizás hay una coral para la conclusión con una armonía en bloque. Las voces solistas requeridas pueden ser una combinación de soprano, alto, tenor y bajo. El nivel de dificultad varía considerablemente entre una obra y otra, así como la tesitura.

El acompañamiento invariablemente requiere un contingente de continuo y cuerdas; éstas últimas a cuatro partes. En algunas ocasiones se necesitan cañas en pares, siendo dos oboes los más comunes. Las cantatas festivas frecuentemente requieren dos o tres trompetas y timpani. Una característica típica de todas las arias es el uso de uno o más instrumentos "obbligato," los cuales dialogan con los cantantes. Estos pueden ser cualquiera de las cuerdas comunes, o algunas menos comunes como los violines piccolo, cello piccolo, viola d'amore, viola de gamba, (o laúd) y flauta transversal, flautas dulces, oboes (d'amore o da caccia), fagot, trompetas, cuernos u órgano (concertato, en contraposición al continuo). Al igual que la parte vocal, las partes instrumentales varían en dificultad, aunque las últimas cantatas tienden a ser más estilizadas.

Coro de Ninos en St. Thomaskirche, Leipzig, cantando ante la tumba de J. S. Bach.

Ciertas cantatas como la No. 4, la No. 140 "Wachet Auf" (Despertad) y la No. 80 "Ein Feste Burg" (Castillo Fuerte es Nuestro Dios), así como algunos movimientos arreglados como "Jesu, Joy of Man's Desiring" (de la No. 147), se han hecho muy populares y con mucha razón; pero hay muchos otros de extraordinaria belleza y un texto muy sutil, que permanecen desconocidos o casi no se escuchan. Muchas de las cantatas, o al menos, algunos de sus movimientos son excelentes candidatos para ser presentados en concierto; un acercamiento a ellos nos ayudaría a enriquecer nuestro conocimiento sobre el estilo de composición de Bach.

Hay disponibles varios libros que pueden ayudar al director de las cantatas de Bach. El más útil es *Joh. Seb. Bach's Handbook of Cantatas*, de Werner Neumann, publicado por Associated Music Publishers en 1947. A pesar de su título, el libro está escrito en alemán, sin embargo, la naturaleza de su contenido en sus 202 páginas es tal que puede ser útil aún a los que no leen alemán, ya que la información que contiene es mayormente estadística, la cual no necesita traducción. La mayor parte del libro es un catálogo que ofrece la voz y la instrumentación de cada cantata, movimiento por movimiento, las tonalidades y la primera línea de los textos. Sólo las fechas de las composiciones son poco confiables, ya que ha habido investigaciones más recientes en este aspecto. Los apéndices son muy

útiles, los cuales ubican las cantatas dentro del año litúrgico, los arreglos corales por forma, las melodías corales por título, las cantatas para solistas por voz, la instrumentación de las cantatas, las arias por voz y título, las partes de obligado por instrumentos, y las transferencias de las partes de unas cantatas a otras.

Las Cantatas Seculares

Aunque el estudio de obras seculares no es la intención de este trabajo, debemos mencionar algo sobre las cantatas seculares de Bach. La No. 7 "Gott is mein König" (Dios es mi Rey), que fue compuesta para la inauguración del concilio en el pueblo de Mühlhausen el 4 de febrero de 1708, y la No. 196 "Der Herr denket an uns" (El Señor se acuerda de nosotros), que fue compuesta para una boda, no se utilizaban para ocasiones litúrgicas aunque incluían textos sagrados y por lo tanto caían en la categoría discutida anteriormente. Existen 24 obras comunmente clasificadas como cantatas seculares, mayormente de los años de Bach en Leipzig. Fueron producidas para varias ocasiones, tales como la inauguración de la universidad y la escuela de Santo Tomás, comisiones de la corte real, celebraciones privadas y bodas. Las obras de larga extensión llamadas generalmente "drama per musica" eran las más parecidas a las óperas, en la obra de Bach, y se presentaban en conciertos del Collegium Musicum, el cual Bach dirigió en los 1730. Generalmente consistían de una trama sencilla con personajes de la mitología, o había alegoría, como en la No. 213 "Hercules auf dem Scheidewege", la cual honraba el cumpleaños del Príncipe Friedrich Christian, el 5 de septiembre de 1733. Las más conocidas de sus obras seculares son las cantatas llamdas *Café,* y *Aldeanos,* (211 y 212 respectivamente). Como era el caso frecuentemente, Bach no perdía la oportunidad de rehacer material para alguna otra ocasión. Algunos ejemplos se pueden ver en el aria pastoral de la diosa Pales, "Weil die wollenreichen Herden" (Mientras los rebaños lanudos vagan) de la *Cantata de "Caza",* la No. 208, que reapareció como "Mi corazón eleve", en la No. 68, "Also had Gott die Welt geliebt."

Los Oratorios

Bach compuso tres obras las cuales designó "oratorios": *Oratorio de Navidad,* BWV 248, el cual se presentó en partes consecutivas en seis diferentes servicios entre el día de Navidad de 1734 y la Epifanía de 1735; el *Oratorio de Pascua,* BWV 249, derivado de una cantata anterior; y el *Oratorio de Ascensión,* BWV 11, también del 1735 y mejor conocido como la cantata No. 11, "Lobet Gott in seinen Reichen." Las tres ocupan el mismo lugar que la cantata en la liturgia luterana y pueden distinguirse de ésta sólo por el uso de una trama. Esto hace que el uso que Bach hace del término "oratorio" sea poco común. Estas obras comparten la característica de estar basadas en parodias de cantatas seculares, pero están tan revestidas que hay que considerarlas como obras nuevas.

Las Misas

Uno piensa sólo en una obra de esta categoría—la Misa en Si menor—pero debemos mencionar que Bach escribió cuatro misas cortas que contienen arreglos sólo para el Kyrie (Señor, ten piedad) y para el Gloria: BWV 233, en Fa mayor; la BWV 234, en La mayor; BWV 235, en Sol menor, y la BWV 236 en Do mayor. A partir de los años 1720 y 1730 todas estas obras eran para coro a 4 partes, tres o cuatro solistas, y varias combinaciones de vientos y cuerdas; aunque están incompletas desde el punto de vista litúrgico, están completas desde la perspectiva musical, ya que varios movimientos del Gloria, tales como coros y arias, hacen de ellas una composición completa. Hay cinco arreglos para el Santo 237 en Do mayor; BWV 238, en Re mayor; BWV 239 en Re menor; BWV 240, en Sol menor, y BWV 241 en Re mayor), así como un Cristo, ten piedad, BWV 242, en Sol menor; todos están en el mismo estilo y arreglados de otras obras, algunas de las cuales no son probablemente originales de Bach.

La gran misa que conocemos hoy como la "Misa en Si Menor" BWV 232, representa un resumen de la obra coral de Bach y de todos los arreglos de este texto. Se sabe que Bach no la concibió como una sola unidad, sino que reunió varios movimientos de misas que le pudieran servir de modelo. El Sanctus es del 1724, mientras que el Kyrie y el Gloria fueron presentados a Federico Augusto II en Dresen, en julio 27 de 1733, cuando Bach aparentemente buscaba un título cortesano. El Credo parece ser posterior y el Osanna, el Benedictus, el Agnus Dei y el Dona Nobis Pacem fueron añadidos en 1748-49 para completar la colección. Muchos de los movimientos se derivan de otras cantatas, mientras que el Dona nobis pacem emplea la misma música que el Kyrie final.

Esta obra es una monumental cuando se presenta como una obra completa y no como pieza litúrgica, como generalmente le conocemos hoy. Pero por ser tan extensa, presenta varios problemas que otras misas cortas no ofrecen: requiere coros a cinco y seis voces, flautas, oboes, fagotes, trompetas, timpani, un corno da caccia, cuerdas y un continuo. Otro problema o complicación es cuando las partes corales son cantatas por solistas solamente y se espera que los ripienistas se unan. Esta situación ha generado alguna investigación sobre lo que las partes originales especifican o sugieren; también ha generado alguna controversia cuyos representantes son Joshua Rifkin, quien argumenta que debe haber un solo cantante todo el tiempo en cada línea coral; y Robert Marshall, quien defiende el uso de un coro pequeño (tres cantantes por voz). El argumento de Marshall resulta más práctico, ya que sería muy fuerte físicamente para un solista estar cantando durante una presentación de dos horas y le sería algo difícil establecer balance con los instrumentos. No obstante, Rifkin ha hecho una grabación la cual es bastante convincente por su textura liviana y su clari-

dad en la línea melódica (Nonesuch 790363). Otras grabaciones dignas de mencionarse (utilizando coros grandes) son las de Nikolaus Harnocourt y el Concertus Musicus de Viena (Telefunken SKH 20, el cual emplea los instrumentos originales), y las de Robert Shaw (RCA Victor LM-6157, con instrumentos modernos).

El Magnificat

Bach escribió una obra sobre el "Magnificat", pieza concertada que era interpretada en los oficios vespertinos de Navidad y Pascua, y la cual existe en dos versiones. La primera BWV 243a, está escrita en Mi bemol mayor y es del 1723. Además de los doce movimientos que acomodan el texto normal, esta versión tiene cuatro interpolaciones de textos navideños: "Von Himmel hoch", "Freut euch und jubiliert", "Gloria in excelsis deo", y "Virga Jesse floruit." La versión más conocida fue una revisión de la del 1723, hecha alrededor del 1730 y transportada a Re mayor con algunos cambios en la instrumentación y sin las interpolaciones navideñas (BWV 243).

Las Pasiones

La necrología hecha por Carl Philipp Emanuel (hijo de Bach) y su discípulo J. F. Agricola, y publicada en 1754, enumera cinco versiones de la Pasión. Existe una sola con el texto (San Marcos); la de San Lucas fue hecha por otro compositor pero copiado por Bach; hay otra perdida, posiblemente de su período en Weimar. Las dos que sobreviven son la Según San Juan y Según San Mateo. El texto bíblico es cantado intacto por los personajes—Jesús, Pilato, Pedro, etc.; un narrador (Evangelista) quien relata la trama, y el coro, que representa al pueblo. A la narración que es presentada en varios tipos de recitativo se le añaden varias arias cantadas por solistas , y las corales que son cantadas por todos.

La Pasión según San Juan, BWV 245, fue estrenada el viernes santo de 1724, y recibió varias revisiones durante los años que el compositor vivió. Emplea un coro a 4 partes, solistas SATB, y una orquesta de cuerdas y vientos madera, que incluyen 2 violas d'amore y un laúd. Hasta hace poco esta obra se presentaba en pocas ocasiones, menos que la según San Mateo; pero últimamente ha encontrado más favorecedores, quizá porque es menos extensa y requiere menos esfuerzo. Sin embargo, tiene los mismos problemas que cualquier obra extensa.

La Pasión según San Mateo, BWV 244, es más extensa y requiere solistas, doble coro y doble orquesta, además de una parte de soprano ripieno que canta las melodías corales al principio y al final de la Primera Parte. Esta Pasión que data del 1727 o 1729 y fue presentada con algunas modificaciones en 1736, tiene recitativos que requieren cuerdas para acompañar la parte de Jesús. Como la Pasión según San Juan, ésta también sobresale por sus efectos pictóricos, utilizados para las partes narradas y por las corales a cuatro voces, que resultan muy expresivas.

Los Motetes

Bach compuso seis motetes, BWV 225-230, a los cuales se les puede añadir la Cantata 118, O Jesu Christ mein Lebens Licht" (Oh Jesucristo, Luz de mi vida), el cual es en verdad un motete. Estas obras probablemente fueron escritas en 1720, para funerales; excepto "Singet dem Herrn" (Cantad al Señor) y "Lobet den

Herrn" (Alabad al Señor). Son de un estilo más conservador que otras obras corales, alternando escritura homofónica y polifónica y utilizando tratamiento coral que surgió de la tradición alemana. La naturaleza de las ocasiones en que fueron presentadas requieren más cantantes que los que Bach generalmente utilizaba: a 5 voces, "Jesu meine Freude" (Cristo mi alegría); y a 8 voces, "Singet dem Herrn," "Der Geist hilft Fürchte dich nich," y "Komm, Jesu, Komm," (Ven Jesús, Ven). El hecho de que ninguno de los motetes tiene partes instrumentales independientes llevó a los concertistas en el siglo 19 y a principios del 20 a cantar estas obras "a capella", pero el descubrimiento de las partes del continuo sugiere que las obras sean acompañadas, probablemente doblando todas las partes vocales con instrumentos.

Las Corales

Las corales son himnos a cuatro voces, que generalmente se utilizan para concluir las cantatas o para finalizar secciones de obras extensas. Estas eran melodías ya existentes en los tiempos de Bach, las cuales él puso su propia armonización. Generalmente se utilizaban para el canto congregacional dentro de una obra grande; sólo tres parecen haber sido escritas para ocasiones especiales. Las demás han sido extraídas de las cantatas en colecciones póstumas. Aquellos que no pertenecen a una cantata conocida hoy día, podrían ser de cantatas que se han extraviado. La popularidad de las corales como piezas separadas se evidencia en los himnarios; una de armonizaciones de Bach para "Herzlich tut mich verlangen" es conocida como "Oh Rostro Ensangrentado" ó "Cabeza Ensangrentada," y hay muchas otras que permanecen en uso. Las corales se han convertido en materia favorita en los cursos de armonía, ya que su fuerte movimiento armónico y dirección de las voces las hace modelos muy adecuados para este propósito.

Ediciones

Hay diferentes fuentes para conseguir las obras vocales de Bach. En términos de autenticidad, las mejores partituras son las de *Neue Bach-Ausgabe,* editadas por el Johann-Sebastian-Bach-Institut of Gottingen, y el Bach-Archiv of Leipzig, publicadas por Bärenreiter desde el 1954 hasta el presente. Desafortunadamente la serie no está completa; también son algo costosas y toma mucho tiempo el obtenerlos; hay sin embargo varias bibliotecas subscritas a la serie y pueden consultarse.

Resulta muy diferente con la colección original completa de la Sociedad Bach: *J. S. Bach: Werke,* cuyas partituras se consiguen en bibliotecas y tiendas. Kalmus (Belwin-Mills) ha reimpreso esta edición en partituras en miniaturas, las cuales son relativamente baratas. La misma compañía edita muchas de estas obras en partituras para directores. El problema mayor desde un punto de vista práctito es que se utiliza extensamente la clave de Do. Las partes instrumentales que Kalmus alquila o vende tienen muchos errores y son muy difíciles para leer, así como hay que utilizarlas con cautela.

Se consiguen partituras corales con reducciones para teclado para muchas de las obras a través de Breitkopf & Härtel y de Kalmus. La confiabilidad varía dependiendo del editor, pero son útiles desde el punto de vista práctico. Los textos vienen en alemán con traducciones al inglés/o francés. Hänssler-Verlag ha publicado alrededor de 60 cantatas en el *Stuttgarter Bach-Ausgaben,* una serie que incluye obras de otros miembros de la familia Bach. Muchas de las cantatas más conocidas han sido publicadas por otras compañías. Otra posibilidad es la "Drinker Library of Choral Music" en la Biblioteca Pública de Philadelphia, donde hay colección amplia de obras corales, con traducciones al inglés, mayormente hechas por Henry S. Drinker. Es aconsejable que antes de ordenar un material de esta naturaleza, se coteje la edición en términos de formato, texto y confiabilidad.

Nota de redacción.

Este artículo es traducción y adaptación de "Bach's Choral Music: an Overview", por Arthur Lawrence, que apareció en *The American Organist,* marzo de 1985.

CUIN
DISCOTECA SELECTA

- Cursos de Idiomas en discos
- Discos Clásicos y Populares
- Agujas de Tocadiscos
- Baterías
- Revistas Internacionales y Educacionales

Le conseguimos el disco que desee de cualquier marca.

Variada selección de Música Coral Grabada

Fernández Juncos 1606, Santurce, Puerto Rico

Teléfono 727-4113

Técnicas de Ensayo para Coros

(Trabajo presentado en el Campamento auspiciado por
la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros—1985)

Por: Ruth Nilda Rodríguez

El campo de las técnicas de ensayos corales abarca una diversidad de temas que cubren desde las características de diferentes clases de grupos corales y sus directores hasta los procedimientos relacionados con aspectos musicales o de otra índole que afecten el progreso del grupo.

El esfuerzo y dedicación que invierten un coro y su director en trabajar para lograr que los ensayos sean cada vez más efectivos, producen notables resultados en términos de calidad musical.

El ensayo, además de servir al propósito generalmente reconocido de preparar un repertorio para presentarse en público, provee una magnífica oportunidad para estimular el crecimiento musical del coralista y su director.

EL DIRECTOR DE COROS EN SU FUNCION DE LIDER

Las características personales y profesionales del director constituyen un factor esencial en el desarrollo de los ensayos. Cualidades tales como: firmeza de carácter, energía, confianza en sí mismo, entusiasmo, buen humor y habilidad para comunicarse facilitan el buen funcionamiento del coro. Además, el director debe profundizar continuamente en el estudio musical. Entre las áreas de estudio importantes para el director coral figuran: técnica vocal, técnicas de dirección, interpretación de diferentes estilos, preparación de la partitura musical, repertorio coral, preparación de conciertos, diferentes tipos de conjuntos vocales, etc.

PREPARACION PREVIA AL ENSAYO

El tiempo disponible puede utilizarse provechosamente si los detalles relacionados con organización se resuelven de antemano. Las actividades de rutina tales como: pasar lista, distribuir materiales, mover sillas y equipo deben sistematizarse y asignarse a diferentes personas si es posible, los asientos deben asignarse y las normas del coro deben ser conocidas por todos los miembros y hacerse cumplir. Durante las primeras reuniones es necesario ser consistente para que se lleven a efecto todas estas actividades de la forma establecida de modo que el grupo se habitúe a las mismas.

ACTIVIDADES DE PREPARACION VOCAL

Los ejercicios de calentamiento ayudan a enfocar la atención de los coralistas hacia el proceso de cantar. Estas van encaminadas hacia diferentes propósitos. Algunos preparan el cuerpo por medio del relajamiento; otros activan los músculos envueltos en el proceso de la respiración; otros ayudan en la formación de vocales y la buena entonación; pueden dirigirse otros al entrenamiento del oído.

Estas actividades tienen propósitos definidos en cada ensayo y no deben realizarse en forma rutinaria, sin sentido. La música que se va a ensayar es una fuente de material para las vocalizaciones y ejercicios.

DIRECTRICES GENERALES PARA LOS ENSAYOS

1. Planifique no sólo en términos de un ensayo individual y sus partes; es importante además planificar para una serie de ensayos.
2. Establezca prioridades al corregir errores. No todo puede atenderse en un sólo ensayo. Comience por los errores más obvios y los que tienden a crear hábitos.
3. Dé instrucciones específicas para mejorar la interpretación del coro cada vez que los interrumpa. No se

3. Dé instrucciones específicas para mejorar la interpretación del coro cada vez que los interrumpa. No se limite a señalar el error.

4. Refiérase a las letras y números que provee la partitura para localizar pasajes específicos durante el ensayo.
5. Dé las instrucciones con claridad, en la secuencia apropiada para que se puedan seguir con facilidad.
6. Explique a los coralistas la razón de ser de las instrucciones relacionadas con calidad de sonido.
7. Evite practicar varias composiciones de carácter similar en el mismo ensayo. Varíe.
8. Después de trabajar en pequeños detalles durante gran parte del ensayo, relacione los mismos al todo por medio de la interpretación de una sección completa o de toda la obra si es posible.

BIBLIOGRAFIA

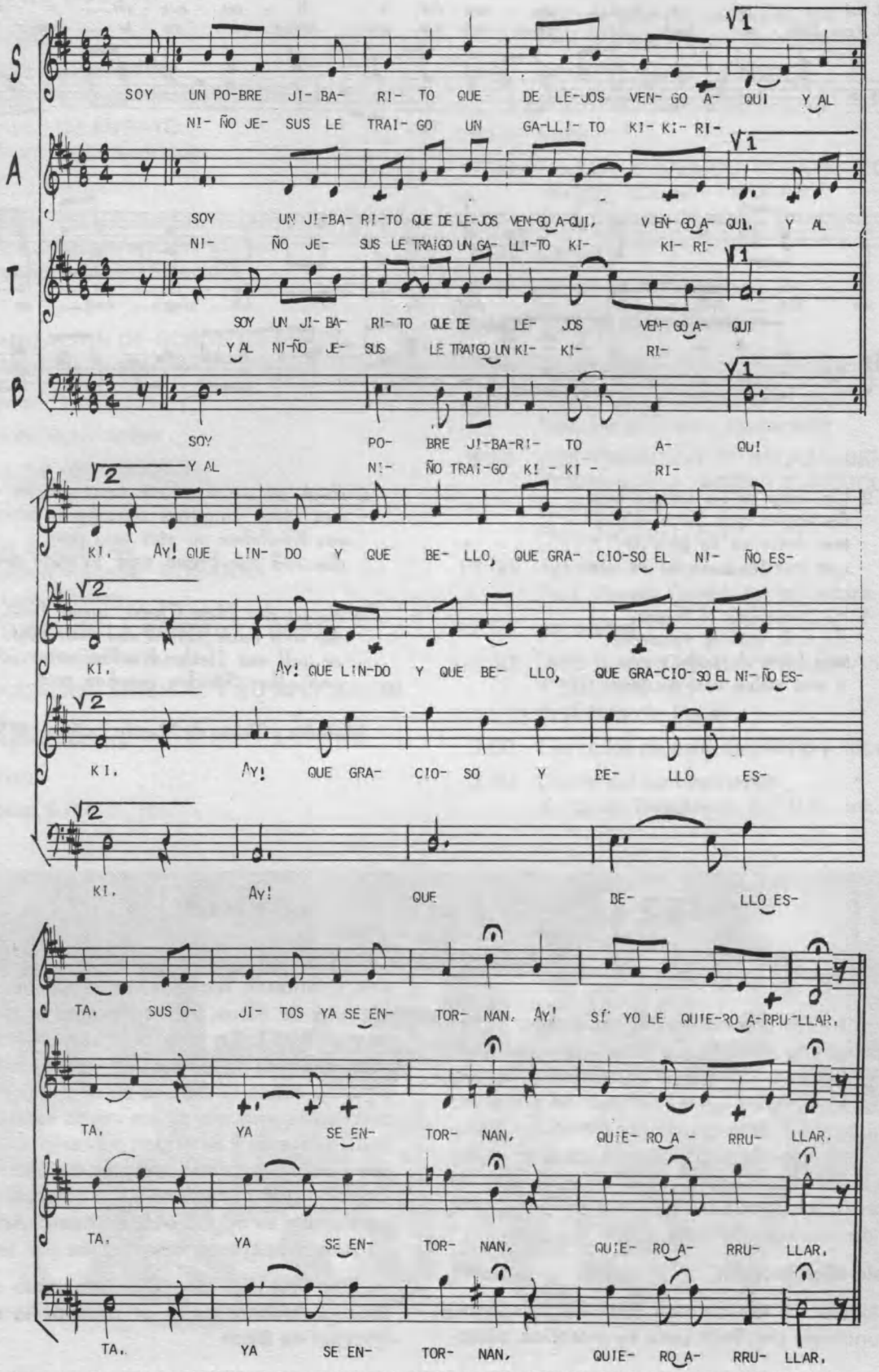
Besson, Malcolm E. **Teaching music in T oday's Secondary Schools.** New York: Holt, Rinehart and Winston, 1980

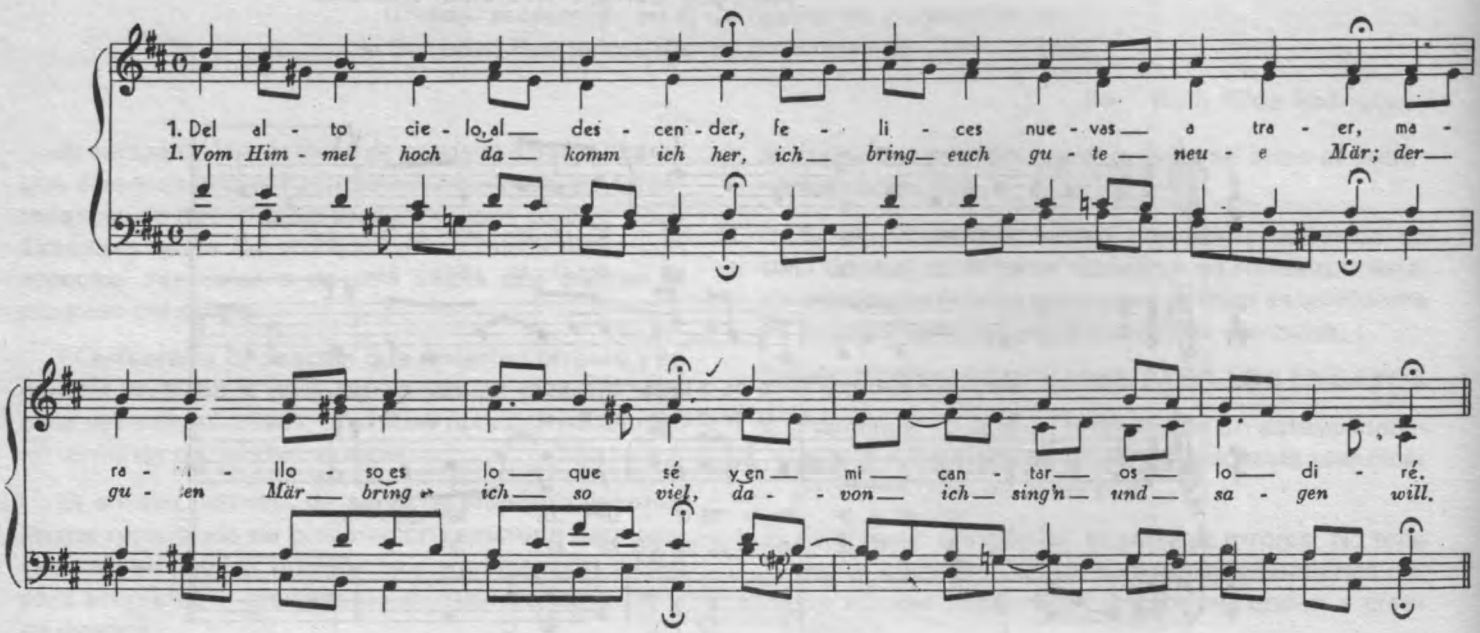
Decker, Harold A. **Choral Conducting A Symposium.** New York: Prentice-Hall, 1973

McElheran, Brock. **Conducting Technique.** New York: Oxford University Press, 1966

Swears, Lynda. **Teaching the Elementary School Chorus.** New York; Parker Publishing Company, Inc., 1985

SOY UN POBRE JIBARITO

MUSICA: NARCISO FIGUEROA
ARREGLO CORAL: RICARDO CABRERA

S
A
T
B
SOY UN PO-BRE JI- BA- RI- TO QUE DE LE-JOS VEN- GO A- QUI Y AL
NI- ÑO JE- SUS LE TRAI- GO UN GA-LLI- TO KI- KI- RI-
SOY UN JI-BA- RI-TO QUE DE LE-JOS VEN-GO A-QUI, VEN- GO A- QUI. Y AL
NI- ÑO JE- SUS LE TRAIGO UN GA- LLI-TO KI- KI- RI-
SOY UN JI- BA- RI- TO QUE DE LE- JOS VEN- GO A- QUI
Y AL NI-ÑO JE- SUS LE TRAIGO UN KI- KI- RI-
SOY PO- BRE JI-BA-RI- TO A- QUI
Y AL NI- ÑO TRAI-GO KI - KI - RI-
KI. AY! QUE LIN- DO Y QUE BE- LLO, QUE GRA- CIO-SO EL NI- ÑO ES-
KI. AY! QUE LIN-DO Y QUE BE- LLO, QUE GRA-CIO- SO EL NI-ÑO ES-
KI. AY! QUE GRA- CIO- SO Y BE- LLO ES-
KI. AY! QUE BE- LLO ES-
TA. SUS O- JI- TOS YA SE EN- TOR- NAN. AY! SI' YO LE QUIE-RO A-RRU-LLAR.
TA. YA SE EN- TOR- NAN. QUIE- RO A - RRU- LLAR.
TA. YA SE EN- TOR- NAN. QUIE- RO A- RRU- LLAR.
TA. YA SE EN- TOR- NAN. QUIE- RO A- RRU- LLAR.

DEL ALTO CIELO AL DESCENDER

1. Del al - to cie - lo al des - cen - der, fe - li - ces nue - vas a tra - er, ma -
1. Vom Him - mel hoch da komm ich her, ich bring euch gu - te neu - e Mär; der
ra - - llo - so es lo que sé y gn mi can - tar os lo di - ré.
gu - ten Mär bring ich so viel, da - von ich sing'n und sa - gen will.

2 Un niño os ha nacido hoy
de virgen que Dios eligió;
tan dulce es su parecer
que vuestro gozo ha de ser.

3 Es Jesucristo el Señor,
de todo mal el vencedor;
nos libra de todo témor
y nos rodea con su amor.

2 *Euch ist ein Kindlein heut geborn*
von einer Jungfrau auserkorn,
ein Kindelein so zart und fein,
das soll eur Freud und Wonne sein.

3 *Es ist der Herr Christ, unser Gott,*
der will euch führen aus aller Not,
er will eur Heiland selber sein,
von allen Sünden machen rein.

Melodía y Texto de Martín Lutero 1483-1546.

Dos Obras para la Navidad

El Pobre Jibarito

Este es un villancico original del compositor y pianista puertorriqueño Narciso Figueroa Sanabria. Don Narciso ha compuesto hermosos aguinaldos y villancicos para voz y piano, los cuales también ha arreglado para coro mixto a 4 voces. El arreglo que aquí presentamos es del profesor Ricardo Cabrera, pasado presidente de la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros. Cabrera sugiere que se cante cuatro veces, cada vez añadiendo una voz diferente.

Del alto cielo al descender

Las melodías de las corales (himnos luteranos) fueron armonizadas por Bach para su oratorios, pasiones, y cantatas. Algunos himnarios en español incluyen algunos de estos, especialmente el himnario *Cántico Nuevo,* 1962. En este himnario interdenominacional aparecen diez de los corales armonizados por Bach. En algunos casos la música se usa con el texto original, pero en la mayoría de los casos se ha adaptado a un texto diferente y de origen posterior a Bach. Es curioso que sólo haya cuatro arreglos de Bach en el himnario luterano *Culto Cristiano.* Otra colección de las corales en español es *50 CORALES* (Ricardi Americana, 1952) en donde aparecen clasificados por temas litúrgicos.

Esta versión de "Del alto cielo al descender", aparece al final de la primera parte del *Oratorio de Navidad* de Bach.

Sexto Taller - Campamento Coral de la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros

SABADO - 31 DE AGOSTO

12:00 Matrícula

1:30 Apertura y Bienvenida
Prof. Carmen Acevedo, Presidenta

2:00 TECNICAS DE ENSAYO
Prof. Ruth Nilda Rodríguez

3:30 Receso y Merienda

4:00 TALLER Y DEMOSTRACION: CORO DE NIÑOS DE LA ACADEMIA ROSA-BELL
Prof. Vangie Oliver, Directora

5:30 Cena

7:00 ORGANIZACION DE COROS DE NIÑOS
Prof. Marinés Suárez

8:00 Canturía

9:00 Cierre de Actividades

DOMINGO - 1 DE SEPTIEMBRE

7:00 Desayuno

8:00 Servicio Ecuménico
Agrupación invitada: HOSANNA
Rvdo. Luis Olivieri

9:00 EL ESTUDIO DE LA PARTITURA CORAL
Prof. Ricardo Cabrera

10:15 LA EDUCACION MUSICAL Y SU APLICACION CORAL
Prof. Nelly Justicia

12:00 Almuerzo

1:15 Asamblea S.P.D.C., Inc.

3:00 Actividades recreativas
(uso de piscina, volleyball, etc.)
Prof. Vangie Oliver, coordinadora

4:30 SCHUTZ, BACH Y HANDEL
Prof. Roger Martínez

6:00 Cena

7:00 TALLER Y DEMOSTRACION: CORO U.P.R., RECINTO DE RIO PIEDRAS
Prof. Carmen Acevedo, Directora

8:30 Canturía

9:30 Cierre de Actividades

LUNES - 2 DE SEPTIEMBRE

7:00 Desayuno

8:00 ANALISIS DE SONIDO CORAL
Prof. Luis Olivieri, moderador

9:30 COORDINACION DE RELAJAMIENTO, RESPIRACION, APOYO Y ARTICULACION en EL CANTO
Prof. Zoraida López

11:00 Actividades recreativas
Prof. Vangie Oliver, coordinadora

12:00 Almuerzo

1:30 DIRECCION CORAL: PROBLEMAS Y SOLUCIONES
Prof. Roselín Pabón

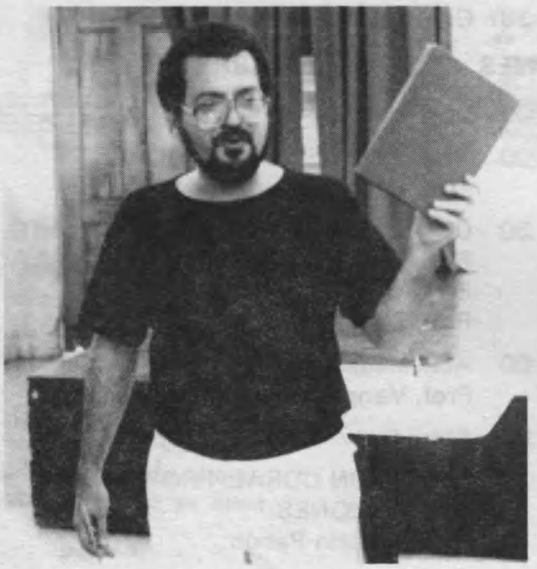
3:00 Ejercicios de calentamiento y vocalización

3:30 Cierre del Campamento
Junta de Directores, S.P.D.C., Inc.

2

3

4



5

6

Fotos Cortesía José A. Ruiz

7

8

2. Marinés Suárez ofreció una conferencia sobre organización de coros de niños. 3. La Prof. Zoraida López, de la Universidad de Puerto Rico, ofreció taller sobre técnica vocal. 4. El Prof. Roger Martínez, de la Universidad de Puerto Rico, dictó una charla sobre la vida y obra de Handel, Schütz y Bach. 5. El maestro Roselyn Pabón, director de la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico, ofreció taller sobre dirección. 6. La Prof. Nelly Justicia, del Conservatorio de Música de Puerto Rico, nos habló sobre la educación musical en la actividad coral. 7. Luis Olivieri, de la Universidad Interamericana ofreció taller sobre el sonido coral. 8. Evangeline Oliver, de la Universidad Metropolitana dio una demostración con el coro de niños de la escuela Rosa bell.

9

10

11

12

13

14

9. La directiva de la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros. De izquierda a derecha José Bocanegra, Gladys Fernández, Evangeline Oliver, electa vice-presidenta; Carmen Acevedo, presidenta; José A. Ruiz, e Hiram Massó. (Ausente, Adelita García, tesorera). 10. Hiram Massó dirige a los asistentes en una de sus obras corales. 11. Ricardo Cabrera hace una exposición en la asamblea. 12. Máximo Grano de Oro dirige al grupo en su arreglo de "Quédate con Nosotros". 13. Ibis Torres, Grano de Oro y Luis Olivieri soplan la vela del cumpleaños de Bach, Handel Y Schütz.

15

16

17

18

15. El editor de la revista ofrece su informe a la asamblea de la SPDC. 16. Los asistentes escuchan con atención una de las conferencias. 17. El grupo vocal Hosanna participa en el servicio ecuménico de comunión. 18. El Coro de la Universidad de Puerto Rico hace una demostración de calistenia coral.

La Pasión según San Mateo

La Pasión según San Mateo se interpretó por primera vez el Viernes Santo del 15 de abril de 1729 en la Iglesia de Santo Tomás, en Leipzig, Alemania, como parte del oficio religioso de esta iglesia luterana en donde el compositor se desempeñaba como "kantor".

El leer o cantar la Pasión no era nada nuevo en la liturgia cristiana de la Semana Santa. Por mucho tiempo se conoció la "Pasión en canto llano", pero en el Siglo 15 comenzaron a escribirse "pasiones figuradas" o polifónicas como el caso de las de Schütz, donde combina la textura monofónica con la polifónica, ampliando el dramatismo de la narración. Las pasiones de Bach son un tipo distinto en donde se pone énfasis en la piadosa y mística meditación sobre los relatos de las Escrituras. Aunque otros compositores llegaron a parafrasear el texto del evangelio en sus pasiones, Bach insistió en el texto original del evangelio. Las técnicas musicales empleadas son: recitativo para la parte narrativa del evangelio; escritura coral dramática y tersa para las palabras de la multitud; y corales y arias, duos y coros ricamente acompañadas para proveer el elemento meditativo. La parte bíblica corresponde a los capítulos 26 y 27 del Evangelio según San Mateo, la cual se distribuye entre los solistas (los diferentes personajes que aparecen en la narración bíblica) el evangelista, quien es el narrador, y por momentos en los coros, que integran las partes del texto en donde la gente o la turba hablan. En cierto modo representan a la multitud, al pueblo judío, o al pueblo cristiano. El elemento lírico de la obra los comentarios del libretista Christian Friedrich Henrici, conocido por el pseudónimo de Picander, es intercalado entre los versículos del evangelio. Bach mismo trazó el plan del libreto en el cual figuran no sólo los personajes bíblicos sino también voces de soprano, contralto, tenor y bajo como personajes idealizados, "almas" que entonan sus loas y lamentaciones. Uno de estos personajes es el de la Hija de Sión, evocada aquí por la voz de contralto en el aria con coro que inicia la segunda parte.

Un elemento muy significativo en esta obra es el de las corales, típico himno de la tradición litúrgica luterana. Las corales corresponden al canto popular religioso, característico del culto evangélico protestante en el cual intervienen los fieles. En la obra las corales están ubicadas en momentos significativos en la narración durante los cuales los fieles comentan y meditan sobre el momento, a través de las corales escogidas por la adecuacidad con que expresan el sentir de los fieles. Entre las corales que se usan está la conocida en alemán como "O Haupt voll Blut und Wunden" (Cabeza Ensangrentada), originalmente una melodía popular, "Mi corazón está atribulado", del compositor Hans Leo Hassler, la cual el himnógrafo Paul Gerhardt convirtió en melodía hímnica. Bach la emplea aquí cinco veces en los números 21, 27, 53, 67 y 72; va variando las palabras y la armonización y convirtiéndola así casi en el "leit motiv" para toda la obra. La segunda coral que más se emplea en la obra es la del número 31; ésta tiene su origen melódico en una canción francesa de amor, "Is me suffit de tous mes maux, del año 1529. La misma tiene en la obra un concepto místico trascendental sobre el cumplimiento de la voluntad divina.

La obra está enmarcada en dos grandes coros a modo de prólogo y epílogo. El primero es como una evocación colectiva de la Hija de Sión con sus visiones de Jesús martirizado; el segundo coro y final es una conmovedora despedida en la paz y el reposo.

Es interesante notar el hecho de cómo en diversos momentos el acompañamiento orquestal y el del continuo comentan y describen las palabras del texto; por ejemplo, la agresividad de la multitud en los números 5 y 54, y los truenos y los relámpagos en el número 33; el canto del gallo en el no. 46 y el violento terremoto del no. 73. Estos son algunos ejemplos de la interminable variedad y color que abundan en la obra.

La traducción al español que se utiliza en esta presentación es propiedad de la Compañía Ricordi de Argentina y fue hecha por J. Carman (las partes corales), y Ernesto de la Guardia (las partes solistas). Al presentarla en español deseamos que el público comprenda el texto evangélico mientras se canta. Bach así lo deseaba y no lo hubiera concebido de otra manera. Nos sentiremos satisfechos si esta traducción ayuda a profundizar sobre el mensaje de la Pasión.

La Primera Parte consiste de: Prólogo, El Anuncio de la Pasión, La conspiración contra Jesús, La Noche en Betania, La Traición de Judas, Los Preparativos de la Pascua, La Ultima Cena, En el Monte de los Olivos, Jesús Anuncia la Negación de Pedro, Getsemaní, Traición y Arresto, Los Discípulos Abandonan a Jesús.

La segunda parte consiste de: En casa de Caifás, La Negación de Pedro, Jesús Ante Pilato, La Flagelación, La Corona de Espinas, La Crucifixión, El descendimiento, El Entierro y Epílogo.

De las dos fases del luteranismo de la época de Bach (la ortodoxia y el pietismo), esta obra representa mejor que ninguna el pietismo. Terminamos citando a Paul Nettl quien describe el carácter de la obra en este sentido:

"El gozo y la confianza del creyente que brotan de los acontecimientos de la cruz, hacen que él descienda, en su bienaventuranza, en su resplandesciente gozo, a las profundidades de su alma, donde con temor reverencial adivina al

(Pasa a la pág. 18)

Sucesos Corales

1. EL ORATORIO JUDAS MACABEO DE HANDEL fue interpretado por el Coro de la Universidad de Temple, en el Centro de Bellas Artes el pasado 2 de marzo, dirigiendo el Maestro John Barnett. Alan Harler dirige el coro.
2. LA MISA EN SI MENOR DE BACH fue presentada por los Coros del Conservatorio de Música y la Universidad de Puerto Rico, junto a la Orquesta Sinfónica de P.R. dirigiendo el Maestro John Barnett, el pasado 25 de mayo en el Centro de Bellas Artes.
3. LA CONDENACION DE FAUSTO, Op. 24 de Hector Berlioz fue la obra coral del pasado Festival Casals. Participaron la Coral de Minnesota, dirigida por Joel Renzen, el Coro de la Universidad de Puerto Rico, dirigido por Carmen Acevedo, y el Coro de Niños de San Juan, dirigido por Evy Lucío de Llovet. Jorge Mester dirigió los Coros y la Orquesta Sinfónica de Detroit.
4. EL REQUIEM DE MOZART fue presentado por el Coro Sinfónico de Puerto Rico dirigiendo James Rawie, en la Iglesia Santa María Reina de Ponce, y en las parroquias de San José del Viejo San Juan y de Villa Caparra, recientemente.
5. LA MISA EN SOL DE SCHUBERT fue interpretada por los Coros de la Universidad Interamericana (Recinto de San Germán) en su concierto de otoño, bajo la dirección del Prof. James Rawie.
6. EL ORATORIO SANSON DE HANDEL tuvo su premier en Puerto Rico el pasado 3 de noviembre en el Teatro del Recinto Metropolitano de la Universidad Interamericana, con la participación del Coro del Recinto Metropolitano de la UIA y la Coral Interdenominacional, solistas y orquesta bajo la dirección de Luis Olivieri.
7. EL CORO DE LA ESCUELA LIBRE DE MUSICA de Arecibo bajo la dirección del Prof. Alfredo Bussatti se presentó en concierto en la Noche de Logros, el pasado 9 de mayo con un interesante programa de canciones corales.
8. EL CORO DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO (Río Piedras) dirigido por la Prof. Carmen Acevedo, celebró su Concierto de Primavera con obras de Schutz, Bach y Handel, como también de piezas representativas de los países del continente suramericano, el pasado mes de mayo.
9. EL CORO SINODAL de la Iglesia Luterana, bajo la dirección del Prof. Angel M. Mattos, Hijo presentó la Cantata 80 de J. S. Bach, en el oficio de La Reforma, el pasado 31 de octubre celebrado en la Primera Iglesia Bautista de Río Piedras.

Fecha de Nacimiento de Handel y Bach

La fecha correcta del año de nacimiento de J. S. Bach debe ser el 31 de marzo y no el 21. Esta fecha del 21 es el viejo estilo del calendario Juliano. Las áreas protestantes de Alemania cambiaron el nuevo estilo de calendario gregoriano en el 1700. Esto cambió todas las fechas por diez días de diferencia.

En el monumento a Handel en la Abadía de Westminster se lee la fecha de 1684 como la de su nacimiento, debido a que el cambio del calendario Juliano al Gregoriano no ocurrió hasta después de su muerte.

ACTIVIDADES

Taller de Técnica Vocal para Coralistas
Auspiciado por la S.P.D.C.
en la Iglesia Bautista de Juncos
Prof. Carmen Acevedo, conferenciante
16 de noviembre - 2:00-4:30 p.m.
Miembros S.P.D.C. $1.00 No miembros $3.00

Convivio Coral Navideño
para los miembros de la S.P.D.C.
sábado 23 de noviembre - 1:00 p.m.
Residencia de Sra. Rita Frau en la Playa de Ponce
Auspiciado por la S.P.D.C.

Con Nuestros Miembros

Benjamín Quiñones recibió un merecido homenaje el pasado 18 de mayo al cumplir 40 años en el ministerio de la música coral sagrada dirigiendo el Coro de la Iglesia Bautista de Caguas. Felicitamos al compañero Quiñones, miembro fundador de la S.P.D.C.

Jaime Malavé fue nombrado director de coro en el Colegio Regional de la Universidad Interamericana en Bayamón.

José Daniel Flores ha sido nombrado por la Junta Directiva Oficial de Relaciones Públicas para la S.P.D.C.

Mayra Melecio trabaja como maestra de música y ha organizado un coro de niños en la Escuela Josefita Monserrate Sellés en Hato Rey.

William Rivera Ortiz inició estudios para su maestría en dirección coral en la Universidad de Temple, en Philadelphia.

CALENDARIO DE CONCIERTOS CORALES NAVIDEÑOS

1 DE DICIEMBRE — 4:00 PM
Iglesia San José, Viejo San Juan
"Mesías" de Händel
Coro Sinfónico de P.R.

5 DE DICIEMBRE — 8:00 PM
Capilla Wolf U.I.A., San Germán
Coro Universitario y Banda del Recinto de San Germán
James Rawie, director

7 DE DICIEMBRE — 3:00 PM
Capilla Wolf U.I.A., San Germán
5to Festival Coral de Navidad del Suroeste
Participan nueve coros
Auspicia el Depto. de Música U.I.A., San Germán

8 DE DICIEMBRE — 4:00 PM
Teatro La Perla de Ponce
Concierto de Navidad
Niños Cantores de P.R. - Centro de Ponce
Marinés Suárez, directora

8 DE DICIEMBRE — 4:00 PM
Iglesia San José de Caparra
"Mesias" de Handel
Coro Sinfónico de P.R.

10 DE DICIEMBRE — 11:30 y 7:30 PM
U.I.A. - Bayamón
Cantata de Navidad
Coro del Colegio
Jaime Malavé, director

11 DE DICIEMBRE — 7:30 PM
Iglesia San José, Viejo San Juan
Coral Interdenominacional
y Coro U.I.A. Recinto Metropolitano
Luis Olivieri, director
Concierto de Santa Lucía

12 DE DICIEMBRE — 8:00 PM
Teatro de U.P.R.
Coro de la Universidad de Puerto Rico
Carmen Acevedo, directora

14 DE DICIEMBRE — 8:00 PM
Porta Coeli San Germán
Coros de la Universidad Interamericana (San Germán)
Misa en Sol de Schubert y Villancicos
James Rawie, director

15 DE DICIEMBRE — 3:00 PM
First Union Church, Punta Las Marias, Santurce
7mo. Festival Coral Navideño de Puerto Rico
Participan cinco coros
Auspicia la S.P.D.C., Inc.

15 DE DICIEMBRE — 4:00 PM
Museo de Arte, Ponce
Coro Sinfónico de P.R.
James Rawie, director

17 DE DICIEMBRE — 8:00 PM
Museo de Arte, Ponce
Coro de la Universidad de Puerto Rico
Carmen Acevedo, directora

18 DE DICIEMBRE — 8:00 PM
Centro de Bellas Artes, Sala de Festivales
Coro de Niños de San Juan
Evy Lucío de Llobet, directora
$15.00 y $12.00 - entrada

19 DE DICIEMBRE — 7:30 PM
Teatro del Recinto Metropolitano U.I.A.
Encuentro Coral Universitario de Navidad
Coro del Recinto Metropolitano U.I.A.
Luis Olivieri, director
Coro del Colegio Regional de Bayamón - Jaime Malavé, director
Coro de la Universidad Metropolitana - Evangeline Oliver, directora

19 DE DICIEMBRE — 8:30 PM
Centro de Bellas Artes, Sala de Festivales
Coro Sinfónico de P.R. y Coro de Niños de Academia Perpetuo Socorro
James Rawie y Carmen Sánchez, directores
$5.00 - entrada

20 DE DICIEMBRE — 8:00 PM
Iglesia Metodista Universitaria Río Piedras
Cantata de Navidad
Coro Iglesia Metodista Univ.
Máximo Grano de Oro, director

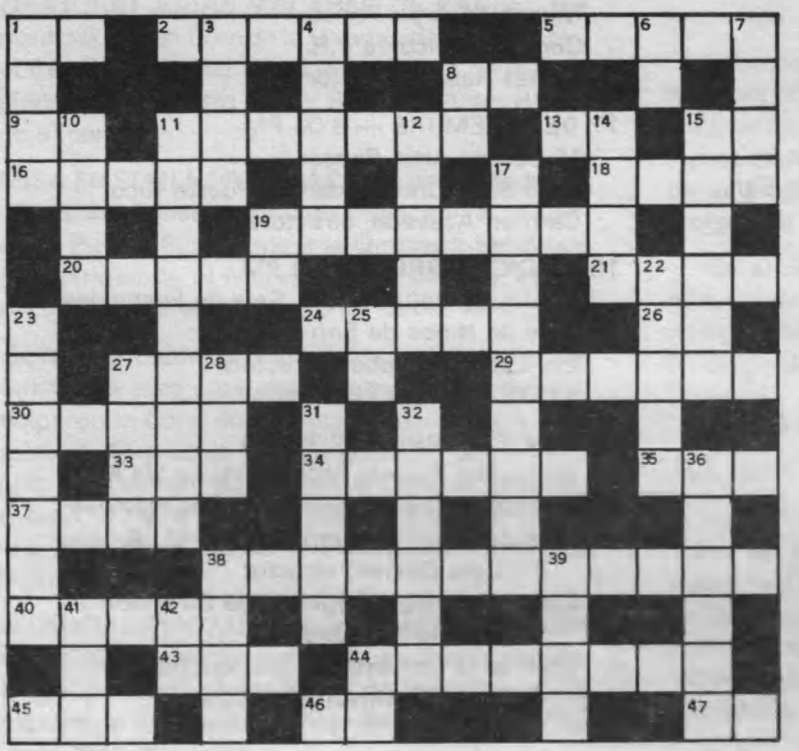
21 DE DICIEMBRE — 7:30 PM
Iglesia Bautista de Juncos
Festival Coral de Navidad del Este
José Daniel Flores, coordinador

22 DE DICIEMBRE — 4:00 PM
Centro de Bellas Artes, Sala de Festivales
Coro de la Universidad de P.R., Recinto de Río Piedras
Carmen Acevedo, directora
entrada libre con boleto

29 DE DICIEMBRE — 1:00-5:00 PM
Iglesia Metodista Univ., Río Piedras
Canturía de "Mesías"
Auspicia la S.P.D.C., Inc.

MUSIGRAMA

por Edgar Caraballo



VERTICALES

1. Tipo de ópera cómica.
3. Interpretes lo escrito.
4. Mes del natalicio de Bach.
6. Mezzo-piano.
7. Nombre del editor de esta revista.
10. Instrumento para frotar las cuerdas.
11. Voz entre tenor y bajo (Pl.)
12. Parte de la partitura que se añade para finalizar la pieza (Pl.)
14. Forma musical barroca contrapuntística. (El sujeto es imitado por otras voces).
15. Danza francesa de tempo moderado y compás ternario.
17. Segundo nombre de Bach.
19. Sol y Mi, en inglés.
22. La familia de los metales (inglés).
23. Pasaje para ser tocado por toda la orquesta en la música barroca.
25. Séptimo grado de Do mayor.
27. Parte del cuerpo usado para tocar todos los instrumentos.
28. Par, dúo, pareja, dueto.
31. Forma de composición vocal que comprende el ritual eucarístico (Pl.)
32. Famoso compositor nacido el mismo año que Bach.
36. Instrumento de viento-teclado usado por Bach.
38. Gran compositor del Barroco.
39. Significado de bene o ben.
41. Vocable italiano que significa más, o poco más.
42. Una nota musical.
44. Doscientos, en romanos.

HORIZONTALES

1. Si mayor, en la nomenclatura inglesa.
2. Nacionalidad de J.S. Bach.
3. Símbolo musical que resta medio tono.
8. Dal Segno.
9. Cuarto grado de Do.
11. Período histórico al que perteneció Bach.
13. Fortissimo.
15. Nota musical.
16. Instrumentos de cuerda punteada (Pl.)
18. Cancelación del divisi. A la misma octava. (Abrev.)
19. Nombre de las variaciones para teclado que compuso Bach en 1744.
20. Pasa por silencio alguna parte, u obra con omisión.
21. Gran instrumento de viento-metal. (Inv.)
24. Lugar en la partitura que representa una alternativa más simple para una parte difícil de ejecutar (It.)
26. La dominante de Sol.
27. Forma, manera.
29. Forma instrumental; consiste en exposición, desarrollo y recapitulación.
30. Instrumento de teclado.
33. Ritmo popular de origen cubano. (Inv.)
34. País europeo, visitado por Bach en 1716.
35. Tonalidad de la famosa pequeña fuga para órgano de Bach.
37. Igual al 43 horizontal (Pl.)
38. Serie de 6 conciertos compuestos por Bach en 1721 (alemán).
40. Drama puesto en música.
43. Reverberación del sonido.
44. Instrumento de teclado en el que Bach improvisaba.
45. Composición para dos voces.
46. Da Capo.
47. Palabra latina que significa obra (Abrev.)

Solución en la próxima edición.

Se enviará un disco del Coro Nacional a las primeras tres personas que nos envien la solución correcta al Musigrama.

La Pasión según San Mateo...

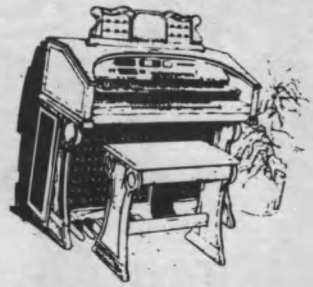
misterio de su ser y de la divinidad y la naturaleza viviente está, a lo que parece, el profundo secreto de la Pasión. A primera vista, nos parecería que la obra reflejara la creación viviente de Dios, pues no reverbera en ella el canto de los pájaros, no flores, ni el rumor de la floresta. Y, sin embargo, esta música es la del eterno cosmos, de la naturaleza omnipotente. Cristo, el Señor, el Hombre, muere - para que millones puedan vivir. Muere en un momento en que el mundo se renueva, cuando las plantas y los animales se regeneran. Muerte y transfiguración, pecado y perdón, odio y reconciliación - estos son los pilares en que descansa esta música. Y así es como debemos interpretar la melodía celestial de coro final **Ruhe sanfte, sanfte Ruh'** *(reposa dulcemente, descansa en paz). Aquí sentimos que, tras la profunda pena y la meditación, la luz del sol y el verdor de la primavera nos saludan."*

Luis Olivieri

Notas al programa presentadas durante la interpretación de la obra por el Coro Sinfónico de P.R. el pasado 2 de marzo en el Centro de Bellas Artes de Puerto Rico.

WURLITZER PIANOS & ORGANS

- De las Grandes Marcas la Mejor -



Support School Music

Music Is A Basic

WURLITZER
Quality since 1856

VISITENOS PARA UNA DEMOSTRACION PERSONAL Y ADMIRE NUESTRA FABULOSA LINEA DE PIANOS Y ORGANOS WURLITZER

FAMILY ENTERTAINMENT CENTER

Representantes WURLITZER Exclusivos para Puerto Rico

PIANOS Y ORGANOS

AVE CENTRAL 1193 ESQ CONSTITUCION
CAPARRA TERRACE, RIO PIEDRAS, P.R.

TELEFONO 781-5650

FEC

Pensamos en la unión, seguridad y sano entretenimiento de su familia EN SU HOGAR

REVISTA CORAL
Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros, Inc.
Ave. Ponce de León 776, Apt. 5, Hato Rey, P.R. 00918

(Address Correction Requested)

BULK RATE
U. S. POSTAGE
PAID
SAN JUAN, P. R.
PERMIT No. 3442
THIRD CLASS

Librería de Música

Textos, Partituras, Métodos, Afiches,

Flautas Dulces, Armónicas, Bandas [illegible]micas,

TARRAS, ATRILES,

Mate[illegible] Educac[illegible] Musical,

Servicio de Ca[illegible]

Ventas al por mayor y al detal.

Donde encuentras tu Clase de Música

AVE. PONCE DE LEON 705
HATO REY, PUERTO RICO
758-4211

MUSICA NUEVA Y USADA

$1.50